

1. Калеснікава, А.А. Радзіма ў моўнай карціне свету беларусаў / А.А. Калеснікава // Вестнік Полоцкаго дзяржаўнага ўніверсітэта. Гуманітарныя навукі. – 2012. - № 10. – С. 99 – 104.
2. Слоўнік сінонімаў і блізказначных слоў // Энцыклапедыя [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу: <https://cutt.ly/ZbCfIVj>. - Дата доступу: 05.09.2021.
3. Тлумачальны слоўнік беларускай мовы: у 5-ці т. Т. 4. – Мн.: «Беларус. Сав. Энцыклапедыя», 1980. – 768 с.
4. Этымалагічны слоўнік беларускай мовы. Т. 11. Р – С / НАН Беларусі, 1-т мовазнаўста імя Я. Коласа: уклад В.Л. Акілава, М.П. Антропаў; рэд. Г.А. Цыхун. – Мінск: Беларус. навука, 2006. – 333 с.
5. Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm / Wörterbuchnetz [elektronische Quelle]. – Zugriffsart: <https://woerterbuchnetz.de/?sigle=DWB#2>. – Zugriffsdatum: 09.09.2021.
6. Duden – Das große Wörterbuch der deutschen Sprache // Duden [elektronische Quelle]. – Zugriffsart: <https://www.duden.de/rechtschreibung/Heimat>. – Zugriffsdatum: 05.09.2021.
7. Etymologisches Wörterbuch des Deutschen // DWDS – Wörterbuch [elektronische Quelle]. – Zugriffsart: <https://www.dwds.de/wb/etymwb/Heimat>. – Zugriffsdatum: 05.09.2021.
8. Mein Europa: Was ist das, Heimat? // Deutsche Welle [elektronische Quelle]. – Zugriffsart: <https://www.dw.com/de/mein-europa-was-ist-das-heimat/a-41047115>. – Zugriffsdatum: 07.09.2021.
9. Synonyme für Heimat // Woxikon [elektronische Quelle]. – Zugriffsart: <https://synonyme.woxikon.de/synonyme/heimat.php>. – Zugriffsdatum: 07.09.2021.

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИДИОМ

*Гурбанова М.К.,*

*студентка ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь*

*Научный руководитель – Еришова Е.В., старший преподаватель, магистр филол. наук*

Ключевые слова. Идиома, фразеологические единицы, эквивалент, калькирование, описательный перевод.

Keywords. Idiom, phraseological unities, equivalent, loan translation, descriptive translation.

Идиома – это новое, неожиданное значение группы слов, каждое из которых обладает своим собственным значением [3, с. 12]. У изучающих английский язык как иностранный, возникают различные трудности при изучении идиом, ведь они представляют собой устойчивые выражения, которые не могут быть переведены дословно, а должны быть заучены. В результате освоения идиом наша речь становится богатой, и мы не сталкиваемся с трудностями при их переводе. Интерес к данным единицам языка не ослабевает у современных ученых, каждый год издаются новые словари идиоматических выражений. Общей тенденцией современного английского языка является переход к более широкому использованию идиом, в чем и заключается актуальность работы. Цель данной работы – выявить наиболее продуктивные способы перевода английских идиом.

**Материал и методы.** Материалом данной статьи послужил словарь идиоматических выражений. Методами, использованными в процессе исследования, явились описательный, сравнительно-сопоставительный, аналитический.

**Результаты и их обсуждение.** Обратимся к определению термина «фразеология», которое дает А.В. Кунин: «Фразеология (от греч. *phrasis* и *logos*) – это наука о фразеологических единицах (ФЕ), то есть об устойчивых сочетаниях слов с осложненной семантикой, не образующихся по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний» [2, с. 11].

Устойчивые выражения возникают из свободных словосочетаний, которые в результате долгого и многократного употребления в речи закрепляются в языке как эквиваленты слов в своем переносном значении. [1, с. 212].

Фразеологические единицы, часто используемые в общении, переходят из специальной лексики в общеразговорную. Образные фразеологические обороты возникают из словосочетаний, которые первоначально зачастую были свободными и иногда имели только прямое значение. В системе русского языка существует классификация фразеологических единиц, которая была предложена французским ученым Балли и детально разработана для русского языка академиком В. В. Виноградовым.

Фразеологические единицы русского языка делятся на следующие:

- 1) фразеологические сращения (*fusions*);

- 2) фразеологические единицы (unities);
- 3) фразеологические сочетания (combinations).

Анализ материала английского языка показывает, что в нем можно обнаружить аналогичные группы, хотя они и будут обладать некоторыми особенностями. Некоторые ученые предлагают классификацию фразеологизмов по их грамматической структуре. Устойчивые словосочетания по отношению к предложению синтаксически неделимы и представлены всегда одним членом предложения. В зависимости эквивалентности какой-либо части речи И. В. Арнольд классифицирует фразеологизмы на:

- 1) субстантивные фразеологизмы (фразеологизмы, которые функционируют как существительные, например: *cat's paw* – кошачья лапа; *a thorn in the flesh* – бельмо на глазу;
- 2) глагольные фразеологизмы, например: *take advantage* – воспользоваться; *to rack one's brains* – думать;
- 3) адъективные фразеологизмы (фразеологизмы, которые функционируют как прилагательные), например: *high and mighty* – высокомерный; *as good as gold* – хороший; *as cool as a cucumber* – хладнокровный, бесчувственный;
- 4) адвербиальные фразеологизмы (фразеологизмы, которые функционируют как наречия), например: *by heart* – наизусть; *by hook or by crook* – не мытьем, так катаньем;
- 5) фразеологизмы, которые функционируют как предлоги или междометия, например: *in consequence of* – вследствие; *Well, I never!* – кто бы мог подумать (Ну и ну!).

Теория перевода предлагает 8 способов перевода английских фразеологизмов. Способ перевода выбирается на основе их характера и контекста, в котором они употребляется чаще всего. Проанализировав варианты перевода английских идиом в «Англо-русском словаре идиом и фразовых глаголов» [4], мы выявили следующие способы их перевода:

1. Подбор идиоматического аналога выразительному фразеологическому компоненту английского языка, который соответствует по значению русской идиоме, но отражающий другой образ. Например: *to be born with a silver spoon in the mouth* – родиться в рубашке.

2. Калькирование — буквальный перевод английских идиом. Например: *keep a dog and bark oneself* – держать собаку, а лаять самому;

3. Описательный перевод – этот метод используется если при переводе в заимствующем языке нет эквивалента, нет аналога, и приема калькирования не подходит. При описательном переводе часто приходится прибегать к различным лексическим трансформациям единиц исходного языка. Например: *to have cloth in wind* – быть навеселе.

4. Лексический перевод – этот метод используется если понятие или какой-либо объект в одном языке описывается с помощью идиом, а в другом языке с помощью отдельного слова. В таких случаях при переводе фразеологических единиц необходимо достичь хотя бы частичного сохранения образности лексической единицы в передаче значений его отдельных компонентов. Мы знаем, что ряд английских идиом и глаголов, выраженных словосочетаниями, можно перевести с помощью одной лексемы: *put fire to something* – поджечь что-либо.

5. Контекстуальный перевод – он представляет собой подбор контекстуально соответствующего фразеологизма, логически связанного с ним и отличного от словарного.

*We need to look at tourism as face-to-face relations with each and every visitor* – Нам нужно проявлять личную заинтересованность в каждом туристе»;

6. Антонимический перевод – это способ перевода значений фразеологических конструкций от негативного к утвердительному, и наоборот. Например: *as safe as a house* – абсолютно ничего не грозит;

7. Целостное преобразование – этот способ перевода применяется в тех случаях, когда значение фразеологизма не получается определить, отталкиваясь от семантики отдельных слов. Тогда переводчику необходимо понять значение всего словосочетания в целом, после чего выразить общий смысл словами переводящего языка. Чаще всего данный способ используется при переводе разговорной речи. Например: *bird of a feather flock together* – рыбак рыбака видит из далека;

8. Фразеологический эквивалент – образная фразеологическая единица в русском языке, которая полностью соответствует по смыслу какому-то английскому фразеологизму и основан на одном с ним образе. Например: Heel of Achilles – Ахиллесова пята

**Заключение.** Итак, проделанная работа позволяет прийти к выводу, о том, что существуют ряд сложностей при понимании английских идиом. Многие английские ФЕ имеют аналоги в русском языке, но большинство из них не имеют таковых.

При анализе вариантов перевода фразеологизмов в «Англо-русском словаре идиом и фразовых глаголов» (Шитова Л. Ф., 2012) мы выяснили, что наиболее продуктивными способами перевода являются калькирование и описательный перевод. Некоторые идиомы или их составные элементы могут быть воспроизведены с помощью калькирования, в то время как другие компоненты нуждаются в описании, так как их содержание является образно-мотивированным или семантически плотным, либо их форма представляет собой сложную грамматическую конструкцию. Таким образом, для правильного перевода необходимо не только владеть лексикой двух языков, но очень тонко чувствовать и понимать их структуру, логику, семантику и морфологию.

1. Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка / И.В. Арнольд. – М.: ФЛИНТА, 2012. – 376 с.
2. Кунин, А.В. Основные понятия английской фразеологии как лингвистической дисциплины и создание англо-русского фразеологического словаря / А.В. Кунин. – Москва. : Высшая школа, 2012. – 356 с.
3. Шафрин, Ю.А. Идиомы английского языка. Опыт использования. / Ю.А. Шафрин – СПб.: Антология, 2008. – 252 с.
4. Шитова, Л.Ф. Англо-русский словарь идиом и фразовых глаголов. / Л.Ф. Шитова – СПб.: Антология, 2012. – 256 с.

## **ОСОБЕННОСТИ СЕМАНТИКИ ЧИСЛИТЕЛЬНЫХ ОТ 1 ДО 5 В ПАРЕМИЯХ БЕЛОРУССКОГО, АНГЛИЙСКОГО И ТУРКМЕНСКОГО ЯЗЫКОВ (СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ)**

*Дубинкина А.О.,*

*аспирант ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь  
Научный руководитель – Зайцева И.П., доктор филол. наук, профессор*

Ключевые слова: числительное, число, паремия, белорусский язык, английский язык, туркменский язык, сопоставительный аспект.

Keywords: the numeral, number, the paremia, the Belarusian language, the English language, the Turkmen language, comparative aspect.

Данное исследование посвящено выявлению типологически общих и различных особенностей семантики числительных от 1 до 5 в паремиях белорусского, английского и туркменского языков в аспекте имеющих в них культурно-типологических особенностей понятия числа, которое в системе символов имеет различные значения. Паремии, отражая в своей семантике длительный процесс развития культуры тех или иных народов, «фиксируют и передают из поколения в поколение опыт» [Маслова, с. 43], культурные установки. Поэтому исследование паремий с числительными оказывается наиболее показательным с точки зрения выявления в них культурно-типологических особенностей понятия числа.

Мы рассматриваем числительные в составе паремий в выбранном ракурсе исследования не с точки зрения их лексико-грамматических характеристик, а как номинативные единицы, являющиеся обозначением тех или иных числовых моделей. Именно их семантика становится в нашем исследовании показательным фактором при сопоставительном изучении паремий с числительными в белорусском, английском и туркменском языках (представляется, что сопоставление языков различных языковых групп даст новый научный материал для исследований и окажется перспективным при сопоставительно-типологическом изучении аналогичных языковых фактов).

Основная база числительных, используемых в паремиях, специфична для каждого отдельного языка. Устойчивые выражения требуют хорошего знания истории и быта данной страны, точного и свободного владения реалиями языка, связанного с традициями, культурой, религией, психологическими особенностями народа-носителя. Поэтому